**Сутра сердца Праджня-парамиты**

[*Торчинов Е.А.*](http://anthropology.ru/ru/we/torchin.html) [Введение в буддологию](http://anthropology.ru/ru/texts/torchin/buddhism.html). Курс лекций. СПб.: [Санкт-Петербургское философское общество](http://anthropology.ru/ru/partners/psociety/index.html), 2000. С.252-267

[231]

Предлагаемый вниманию читателей небольшой текст является тем не менее одним из важнейших текстов буддизма Махаяны. Он относится к классу так называемых праджня-парамитских сутр, то есть канонических текстов, повествующих о высшей интуитивной премудрости, совершенном понимании, переводящем на другой берег существования, то есть в нирвану. Данная сутра не просто один из текстов данного класса. Она представляет собой как бы квинтэссенцию учения о Запредельной Премудрости, кратким и сжатым изложением его сути, сердцевины, сердца. Отсюда и название сутры.

Как и всякая праджня-парамитская сутра, данный текст не просто излагает определенную доктрину, но как бы стремится породить в изучающем ее человеке особое, высшее состояние сознания, состояние непосредственного переживания, видения реальности как она есть. А это состояние как раз и есть Праджня-парамита, Запредельная Премудрость. Сутра, как и разработанное на основе праджня-парамитских текстов философское учение мадхьямики (шуньявады), называет эту реальность шуньятой (пустотой) — неописываемой и невыразимой в категориях и понятиях (которые суть ментальные конструкты) реальностью.

Сутра однозначно в своеобразной «шоковой» манере провозглашает условность и относительность фундаментальнейших положений раннебуддийского учения (Хинаяна, Тхеравада), ставших ко времени ее создания буквально святыми для всех буддистов, и их неприменимость к истинной реальности как она есть. С точки зрения этой истины (парамартха сатья) все элементы психики изначально упокоены и пребывают в нирване, а все живые существа уже здесь и теперь являются Буддами: сансара (круговерть рождений-смертей) и нирвана суть одно и то же. Усмотрение различий между ними — плод заблуждения, впрочем, тоже пустого и иллюзорного, лишенного своей собственной природы.

[232]

«Сутра сердца праджня-парамиты» (*Праджня-парамита хридая сутра*; кит. *Божоболомидо синь цзин*) является одной из наиболее популярных и почитаемых сутр дальневосточной Махаяны, особенно в школе Чань (Дзэн). Она и ранее переводилась на русский язык (с санскрита А.А. Терентьевым — «Сутра сердца Праджня-парамиты» и ее место в истории буддийской философии // Буддизм: история и культура. М., 1989 и с тибетского — С.Ю. Лепеховым — Идеи шуньявады в коротких сутрах Праджня-парамиты // Психологические аспекты буддизма. Новосибирск, 1991). С китайского языка текст переводится впервые. Данный перевод выполнен [Е.А. Торчиновым](http://anthropology.ru/ru/we/torchin.html) с китайской версии великого китайского переводчика и философа VII века Сюань-цзана, включенной им в его компендиум праджня-парамитских текстов *Маха праджня-парамита сутра*.

Китайский текст не только отражает ее ранние санскритские версии, но и особенности восприятия и понимания сутры на Дальнем Востоке, поскольку не только в Китае, но и в Корее, и в Японии, и во Вьетнаме языком буддийского канона был классический литературный китайский язык.

**Cутра сердца праджня-парамиты**

Бодхисаттва Авалокитешвара [[1](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html" \l "n1)] во время осуществления глубокой праджня-парамиты ясно увидел, что все пять скандх пусты. Тогда он избавился от всех страданий, перейдя на другой берег. Шарипутра [[2](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html" \l "n2)]! Чувственно воспринимаемое не отлично от пустоты. Пустота не отлична от чувственно воспринимаемого. Чувственно воспринимаемое — это и есть пустота. Пустота — это и есть чувственно воспринимаемое. Группы чувств, представлений, формирующих факторов и сознания так же точно таковы.

Шарипутра! Для всех дхарм пустота — их сущностный признак. Они не рождаются и не гибнут, не загрязняются и не очищаются, не увеличиваются и не уменьшаются. Поэтому в пустоте нет группы чувственно воспринимаемого, нет групп чувства, представлений, формирующих факторов и сознания [[3](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html" \l "n3)], нет способностей зрительного, слухового, обонятельного, вкусового, осязательного и умственного восприятия [[4](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html" \l "n4)], нет зримого, слышимого, обоняемого, ощущаемого вкусом, осязаемого [[5](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html" \l "n5)] и нет дхарм; нет ничего от сферы зрительного восприятия и до сферы умственного восприятия [[6](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html" \l "n6)].

Нет неведения и нет прекращения неведения и так вплоть до отсутствия старости и смерти и отсутствия прекращения старости и смерти [[7](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html" \l "n7)]. Нет страдания, причины страдания, уничтожения страдания и пути, ведущего к прекращению страданий [[8](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html" \l "n8)]. Нет мудрости, и нет обретения, и нет ничего обретаемого.

По той причине, что бодхисаттвы опираются на праджня-парамиту, в их сознании отсутствуют препятствия. А поскольку отсутствуют препятствия, то отсутствует и страх. Они удалили и опрокинули все иллюзии и обрели

[233]

окончательную нирвану. Все Будды трех времен [[9](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html" \l "n9)] по причине опоры на праджня-парамиту обрели аннутара самьяк самбодхи.

Посему знай, что праджня-парамита — это великая божественная мантра, это мантра великого пробуждения [[10](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html" \l "n10)], это наивысшая мантра, это несравненная мантра, наделенная истинной сутью, а не пустопорожняя. Поэтому и называется она мантрой праджня-парамиты. Эта мантра гласит:

Гате, гате, парагате, парасамгате, бодхи, сваха [[11](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html" \l "n11)]!

Сутра сердца праджня-парамиты закончена.

Перевод [Торчинова Е.А.](http://anthropology.ru/ru/we/torchin.html)

**Комментарии**

**[1]** Авалокитешвара (кит. Гуаньшиинь — Созерцающий Звуки Мира) — великий бодхисаттва махаянского буддизма, символ великого сострадания. Его китайское имя является переводом древнейшей санскритской формы «Авалокитесвара» (или Авалокитасвара), т. е. «Внимающий Звукам Мира», тогда как позднейшее «Авалокитешвара» означает «Господь, Внимающий Миру».  
[Назад](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html#n1b)

**[2]** Шарипутра — один из наиболее выдающихся учеников Будды, «Знаменосец Дхармы».  
[Назад](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html#n2b)

**[3]** Здесь перечисляются пять скандх (кит. *юнь*), т. е. групп элементарных мгновенных психофизических состояний (дхарм), образующих эмпирическую личность: рупа скандха (*сэ*) — группа чувственно воспринимаемого; ведана скандха (*шоу*) — группа чувствительности (приятное, неприятное, нейтральное); самджня скандха (*сян*) — группа образования представлений и проведения различий; самскара скандха (*син*) — группа формирующих факторов, волевой аспект психики, формирующий карму и виджняна скандха (*ши*) — группа сознания.  
[Назад](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html#n3b)

**[4]** Здесь перечисляются индрия — шесть органов, или способностей чувственного восприятия, к которым относится и «ум» — манас.  
[Назад](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html#n4b)

**[5]** Здесь перечисляются объекты чувственного восприятия (*вишая*). Под «дхармами» здесь имеется в виду «умопостигаемое» как объект манаса.  
 [[6](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html#n6)] Здесь содержится свернутое перечисление элементов психики (дхарм), классифицируемых по дхату (*цзе*) — источникам сознания, включающим в себя способность восприятия и ее объект (двенадцать дхату).  
[Назад](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html#n5b)

**[7]** Здесь содержится свернутое перечисление двенадцати элементов причинно-зависимого происхождения (*пратитья самутпада*), учение о котором являлось одной из первейших основ раннего буддизма. Неведение (*авидья*; *у мин*) — первый элемент зависимого происхождения, старость и смерть — последний. Между ними располагаются следующие элементы (звенья — нидана): влечение — воление, сознание, имя и форма (психическое и физическое), шесть баз чувственного восприятия, соприкосновение органов чувств с их объектами, чувство приятного, неприятного или нейтрального, вожделение, стремление к желаемому, полнота жизни, новое рождение (в свою очередь, ведущее к старости и смерти).  
[Назад](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html#n7b)

**[8]** Здесь перечисляются и отрицаются (на уровне абсолютной истины) Четыре Благородные Истины буддизма: истина о всеобщности страдания, истина о причине страдания, истина о прекращении страдания и истина о пути к прекращению страдания (то есть к нирване).  
[Назад](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html#n8b)

[234]

**[9]** То есть Будды прошлого, настоящего и будущего.  
[Назад](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html#n9b)

**[10]** Совершенное и всецелое пробуждение (просветление), кит. аноудоло саньмао саньпути — высшая цель буддизма Махаяны, обретение состояния Будды.  
[Назад](http://anthropology.ru/ru/texts/east/prajnaparamitahrdaya.html#n10b)

**[11]** Мантра в китайском чтении имеет вид: *Цзиди, цзиди, болоцзиди, болосэнцзиди, пути, сапохэ*! Ее условный перевод: «О, переводящая за пределы, переводящая за пределы, уводящая за пределы пределов, уводящая за пределы пределов беспредельного к пробуждению, славься!»